

## POESÍA DE SENEGAL CONTRA LAS FRONTERAS



Autores consagrados y voces jóvenes se unen en una lectura de poesía senegalesa en wólof, español y francés amenizada con música con el fin de acercar al público la realidad del país africano y lo que supone ser inmigrante en Europa hoy en día.

El encuentro ha sido organizado por varios miembros de la **Asociación Sin Papeles de Madrid (ASPM)**, «un grupo de apoyo mutuo entre personas migrantes y autóctonas, con y sin papeles, que trabaja desde 2008 por construir una convivencia que nos permita luchar por el acceso a una vida plena eliminando las fronteras que nos dividen».

Su ánimo –dicen– es sentirse «fuertes, conscientes de nuestros derechos a pesar de las dificultades. Con una dinámica participativa e interaccionando con otros colectivos que nos rodean, desafiamos las barreras que se nos imponen rompiéndolas cotidianamente y en colectivo. Partimos desde nuestra situación personal o local, y tratamos de proyectarla sobre lo que nos rodea.

Durante años se ha ido trabajando este espacio donde las personas, sean de donde sean, debatimos sobre nuestras experiencias, ponemos palabras a nuestras dificultades, proponemos alternativas y creamos redes de confianza entre vecinas y vecinos. Promovemos una sociedad civil informada, consciente y participativa.

Creemos que andando se hace el camino, y que la dignidad se disfruta cuando se ejerce. Mbolo moy dolé! ¡La unión hace la fuerza!».

<https://lasinpapeles.wordpress.com/>

## POETAS

### Léopold Sédar Senghor

Poeta, intelectual y presidente de Senegal entre los años 1960 y 1980, Léopold Sédar Senghor nació el 9 de octubre de 1906 en Joal, África Occidental Francesa (actual Senegal), y falleció en Verson (Francia) el 20 de diciembre de 2001. Estudió en la Universidad de París, ejerciendo en 1935 como profesor en una escuela de la ciudad francesa de Tours. Durante la II Guerra Mundial sirvió en el Ejército francés y fue capturado por los alemanes, que le tuvieron prisionero desde 1940 hasta 1943. Tras ser liberado continuó ejerciendo la docencia, pero pronto empezó a dedicarse a la política y fue elegido presidente de la República en 1960, cuando Senegal logró la independencia. Permaneció en el cargo hasta su retiro, a finales de 1980, y militó siempre en las filas del mismo grupo político –aunque éste cambiara varias veces de denominación: Bloque Democrático Senegalés, Bloque Popular Senegalés y Unión Progresista Senegalesa–, que en 1977 se convirtió en el Partido Socialista Senegalés. Senghor está considerado como el máximo exponente intelectual de África. Publicó libros de poesía y artículos sobre literatura y política, y junto a los escritores Aimé Césaire y Léon Damas formuló el concepto de «negritud», que puede ser definido como el conjunto de valores culturales del África Negra enfrentados a la política francesa de asimilación, con su inherente asunción de la superioridad cultural europea. Su primer volumen de poesía, *Cantos de sombra*, fue publicado en París en 1945 con gran éxito de crítica. Entre otras obras destacan *Hostias negras* (1948), *Etiópicas* (1956), *Sobre el socialismo africano* (1964), *Negritud y humanismo* (1975), una reafirmación de los valores de la cultura tradicional africana, *Elegías mayores* (1979), un volumen autobiográfico, y *La poesía de la acción* (1980). En 1984 fue admitido en la Academia Francesa, siendo la primera persona de raza negra en ingresar en tal institución.

(Recogido en: El Poder de la Palabra <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=2294>).

### Ibrahim Sall

Nació en Louga, una pequeña ciudad situada en el noroeste de Senegal, en 1949. Se sabe relativamente poco acerca de su niñez, pero sí que fue uno de los protagonistas de las manifestaciones estudiantiles contra la reducción de fondos universitarios en la Universidad de Dakar en mayo de 1968. Su escritura temprana, de hecho, se ocupa a menudo de los problemas políticos surgidos durante la primera década de la república senegalesa, y muchos de sus poemas adoptan un tono crítico hacia figuras políticas, entre ellas el presidente y

poeta Léopold Sédar Senghor. En los años ochenta se comprometió con el movimiento sociopolítico «Set-Setal». Su foco literario incluye temas como la negritud, la crítica social y la libertad de expresión. Es considerado uno de los escritores senegaleses más importantes de la época moderna, tanto en poesía como en teatro y narrativa.

### **Modou Kara Faye**

Poeta senegalés francófono nacido en 1985 que llegó a España en 2001 para reencontrarse con su padre y ser operado de cáncer. Su poesía, directa e hipnótica, se ha dado a conocer gracias a sus amigos y a las personas que le escuchaban recitarla. Poco antes de morir participó en el Foro Social de las Artes, celebrado en Valencia en 2003.

### **Mamadou Dia**

Escritor nacido en Gandiol en 1983 y afincado en España. En mayo de 2006 se embarcó en una patera rumbo a Canarias con el objetivo de alcanzar «el dorado» europeo. Ha publicado *3052, persiguiendo un sueño* (Punto Rojo, 2012), donde narra de manera autobiográfica ese viaje y la decepción que supuso para él su llegada a Europa. Es el fundador de la ONG Hahatay, son risas de Gandiol, un proyecto de cooperación entre Senegal y España donde, además, cuenta la verdad sobre las condiciones de los inmigrantes.

<http://hahatay.org/>

## **PARTICIPANTES Y ORGANIZADORES**

### **Keur Gui (La Casa)**

Grupo senegalés de rap integrado por Thiat, Kilifeu y Fou Malade. En 2011 crearon, junto a los periodistas Sheikh Fadel Barro, Aliou Sane y Denise Sow, el grupo *Y'en a Marre (Basta ya)*, que animaba a los jóvenes a involucrarse en política. Sus protestas, de hecho, influyeron en la salida de Abdoulaye Wade, tercer presidente de Senegal. Carecen de afiliación política y tras la llegada de Macky Sall al poder continúan activos y exigiendo al gobierno que lleve a cabo las reformas prometidas.

### **Jolanta Banowska**

Licenciada en 1994 por la Academia de Bellas Artes de Poznań (Polonia) en la especialidad de escultura. Dos años antes, en 1992, creó y dirigió el Centro Internacional de Arte de Poznań, ciudad en la que ha ejercido como profesora de arte en varias escuelas. Desde el año 2000 cuenta con su propio estudio de escultura y ha organizado varios programas educativos, tanto en centros docentes como en instituciones culturales. En noviembre de 2014 dejó su Polonia natal para viajar a diferentes países en busca de una solución artística al concepto de «casa», así como respuestas –también desde el punto de vista del arte– a algunos de sus problemas más acuciantes. En Madrid, por ejemplo, se ha dedicado a explorar la situación de los inmigrantes provenientes de los países del Sur global. Su próxima exposición tendrá lugar entre el 6 y el 12 de julio en el Festival Campo de Cebada.

<http://elcampodecebada.org/>

### **Sarah Dickins**

(Durham, Inglaterra, 1993). Estudiante de Filología Hispánica y Germánica en la Universidad de Saint Andrews (Escocia). Vive en Madrid desde septiembre de 2014, donde realiza el programa Erasmus. Sus intereses van desde la música electrónica al cine y la escritura creativa. En el futuro le gustaría trabajar en el ámbito del desarrollo.

### **Mustafá Dieye**

(Saint Louis, Senegal, 1980). Llegó a España en 2006 y ha vivido en A Coruña, Málaga, Albacete y Barcelona. Apasionado de la música –sobre todo del rap y el reggae–, actualmente reside en Madrid, donde imparte clases de wólof en la Asociación Sin Papeles de Madrid.

### **David Flores**

(Bilbao, 1982). Licenciado en Filología Hispánica, actualmente trabaja como periodista para un medio de comunicación ruso. Además de en España ha vivido dando clases de español e inglés en Azerbaiyán, Rusia, Estados Unidos y Polonia, y colaborado con asociaciones de refugiados rusas y azeríes.

### **Mor Gueye**

(Senegal, 1978). Llegó a España hace siete años y ha participado en obras de teatro y como cuentacuentos en su país natal, donde ganó dos premios.

### **Chery Matus**

(Mulchen, Chile, 1980). Titulada en Pedagogía y licenciada en Danza por la Universidad de Arte y Ciencias Sociales ARCIS de Santiago de Chile, donde recibió formación en distintos lenguajes corporales y escénicos de la mano de importantes maestros –como Nury Gutes, Carmen Beuchat, Teresa Alcaíno o Elizabeth Rodríguez, con quien comenzó a desarrollarse como intérprete profesional en 2002–. Junto a otras figuras internacionales –como John Jasperse, Julliete Mapp, Ive Fouchon, Dominique Mercy (de la compañía de Pina Baush), Maguy Marin, Ana Garat, Lucas Condro, David le Breton, Silvio Lang, Carlos Casella o Eugenia Estevez– estudió además distintos lenguajes escénicos contemporáneos, como danza aérea, teatro o vídeo danza. Becada por segunda vez por el gobierno de su país, actualmente cursa en Madrid el Máster en Práctica Escénica y Cultura Visual de ARTEA, ofertado por la Universidad de Castilla-La Mancha en colaboración con el Museo Reina Sofía, La Casa Encendida, RESAD, Azala-espacio y Teatro Pradillo.

### **Sidy Narfall**

(Touba, Senegal, 1982). Vive en el madrileño barrio de Lavapiés desde octubre de 2007. Le gusta la música africana y es un gran cocinero de cocina senegalesa. Actualmente imparte clases de wólof en la Asociación Sin Papeles de Madrid.

### **Javier Pérez**

(Pamplona, 1984). Papelero, cuidador de ancianos, licenciado, librero, doctor, fotógrafo, figurante, traductor, corrector, crítico, bibliotecario, dramaturgo, guarda, pintor de brocha gorda, recolector, antologador, dependiente, premiado, cocinero, profesor, tarotista e *ichinero*,

estudiante, astrólogo, becado, secretario, probador, asistente informático, documentalista y comercial.

También colaboran: **Camila Monasterio**, **Serigne** (Borom Daru), **Binta** y **Espacio B** (c/ Buenavista, 39).



## EXTRAÑOS HERMANOS

Adónde vais  
extraños hermanos  
cuyos ojos agudiza la noche  
con nuestro equipaje en las caderas.

Adónde vais  
extraños hermanos  
cuyo paso extiende la noche  
entre las piernas las lenguas de nuestras independencias.

Adónde vais  
extraños hermanos  
cuyo apetito acentúa la noche  
con los tallos de nuestras cosechas entre los dientes.

Pero a dónde vais pues,  
extraños hermanos  
extraños hermanos.

*(Ibrahim Sall)*

## EL MUNDO ES INFIEL A MIS SUEÑOS

Nada más que gaviotas sangrientas  
golondrinas enlutadas  
Nada más que buitres de fuego  
Pero el amor tan testarudo  
Me lanza violentos guiños  
Y en el fondo de las promesas  
axilas ambarinas  
Noches locas como el deseo  
Pero a pesar de las presas fáciles  
Paso mis noches lejos de las estrellas  
Puesto que sé que la luna no vela por doquier  
Las risas infantiles ni las alegrías de hombre  
Debo todavía alzar corazones arrodillados  
Hablar a los cuchillos de odio  
Andar sobre los corazones levantados  
Gritar al sol que caldee el camino de los inviernos  
Acallar el aullido de las fieras  
Hermanos míos, permanecemos en la alucinación  
Busco el gentío del mundo  
Pues es menester que el mundo se dé la mano  
Allí donde la soledad nombra el vasto desierto de la fraternidad  
Y tantas veces rehago el recorrido del desastre  
Herido en la lengua y con el alma sangrante  
Sosteniendo entre mis brazos pueblos vanidosos  
Pueblos autoproclamados ombligo del mundo  
Pueblos autoproclamados dios único del mundo  
Pueblos autoproclamados raza escogida del mundo  
Yo soy de un pueblo ebrio de universalidad  
Animado de comunión y que comparte el mundo  
Mas no el único poseedor de la tierra  
Y si quiero cantar, quiero llorar  
Me hacen falta otras coplas otros hermanos  
No sé si tendré con qué alimentar mi voz.

*(Modou Kara Faye)*